Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co ty tu masz i kogo ty tu masz, że wykułeś tu sobie grób? (A) wykuł wysoko swój grób, w skale wydrążył sobie siedzibę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co ty tu masz — zapytaj — i kogo ty tu masz, że wykułeś tu sobie grób? A wykuł on grób swój wysoko, w skale wydrążył swą siedzibę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co ty tu masz i kogo tu masz, że wykułeś sobie w tym miejscu grób? Wykułeś sobie grób wysoko, wydrążyłeś sobie w skale swoje mieszkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co ty tu masz? albo kogo tu masz, żeś tu sobie wykował grób? Wykowałeś sobie na wysokiem miejscu grób swój, a wystawiłeś na skale przybytek swój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ty tu abo jakoby czym tu? żeś tu sobie wykował grób, wyciosałeś na wysokości pamiątkę pilnie, w skale przybytek sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co tu posiadasz i kogo masz tutaj, że sobie tu wykułeś grobowiec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co ty tu masz i kogo ty tu masz, że tu sobie grób wykułeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co tu należy do ciebie i kogo masz tutaj, że wykułeś tu sobie grobowiec? Wykuwa bowiem wysoko swój grobowiec, drąży w skale miejsce spoczynku dla siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Co ty tu posiadasz i kogo masz tutaj, że wykuwasz sobie grobowiec? Jesteś tym, który kuje sobie grobowiec wysoko i w skale drąży mieszkanie dla siebie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który każe sobie wysoko w górze wykuwać grobowiec, drąży w skale mieszkanie dla siebie: - Cóż ty tu masz i kogo masz tutaj, żeś kazał tu sobie wykuwać grobowiec? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чого ти тут, і що тобі тут, що тут ти витесав собі памятник і зробив собі гробівець на високому (місці) і записав собі помешкання в камені? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co ty tu masz, albo kogo tu masz, że wykułeś tu sobie grób? Ty, który na wysokości wykuwasz sobie twój grób i w skale ciosasz sobie przybytek, słuchaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼCo ty tu masz i kogo ty tu masz, że tu wykułeś dla siebie grobowiec?ʼ Na wzniesieniu wykuwa swój grobowiec; w skale wyciosuje sobie siedzibę. |